



HAGIOGRAPHIE

Académie Grenoble 2015-2016 - équipe HELIOS

extrait de *Legenda aurea* (1261 -1266) par Jacques de Voragine

De sancta Agnete virgine. (291 – 304)

le préteur de la ville de Rome veut la très belle Agnès pour épouse. Mais la jeune vierge héritière d'une noble famille de Rome dévoue corps, âme et virginité à Dieu-le-tout-puissant ...

Tunc praefectus* jussit eam exspoliari et nudam ad lupanar duci. Tantam autem densitatem capillis ejus dominus contulit, ut melius capillis quam vestibus tegetetur.

Ingressa autem turpitudinis locum angelum domini praeparatum invenit, qui locum claritate nimia circumfulsit et sibi stolam candidissimam praeparavit.

Sicque lupanar fit locus orationis, adeo ut mundior exiret, quam fuisset ingressus, qui immenso lumini dabat honorem.**

Alors le préfet ordonna de la dévêtir et de la conduire _____ dans un _____. Mais Dieu fit pousser _____ en telle abondance qu'elle était mieux couverte par _____.

Et, quand elle entra dans le _____ déshonorant, elle trouva un _____ qui l'attendait, inondant l'endroit d'une surnaturelle lumière, et prépara pour elle une tunique _____.

Et ainsi le _____ devint pour elle un _____ de prière, à tel point que les hommes qui honoraient la lumière divine, en sortaient plus purs qu'ils n'étaient en entrant.

ALLONS PLUS LOIN : * faites des recherches sur l'histoire de la fonction de préfet ** d'où vient ce mot ?

Questionnaire :



- 1/ Sachant que hágios vient du grec ancien ἅγιος «Saint», que veut dire hagiographie ? _____
- 2/ À quel siècle a été écrite cette hagiographie ? _____
- 3/ Que veut dire *Legenda aurea* ? _____
- 4/ Traduire le titre. À quel siècle cette sainte a-t-elle vécu ? _____
- 5/ Complétez la traduction du texte latin.
- 6/ Qu'est-ce qu'un préfet ? un magistrat un soldat un esclave un prêtre
- 7/ Qu'est-ce qu'un lupanar ? palais lieu de prostitution prison monastère
- 8/ Qu'est-ce qu'une stola ? robe voile tunique sous-vêtement
- 9/ Relire l'épisode VIII • THARSIA À MYTILÈNE de l'histoire d'Apollonius : quelles sont les différences entre les deux textes ? _____

10/ Quelle qualité ont en commun Apollonius et Sainte Agnès ? _____